

LA LITERATURA DE EMILIA PARDO BAZÁN

José Manuel González Herrán  
Cristina Patiño Eirín  
Ermitas Penas Varela  
(editores)

 FUNDACIÓN CAIXA GALICIA

Casa-Museo  EMILIA  
PARDO  
BAZÁN



SC 15692



R43800  
RAG  
datación 27/11/09

I.S.B.N.: 978-84-87987-74-8  
Depósito Legal: C 3632-2009  
© Real Academia Galega, 2009  
Impresión: Tórculo Artes Gráficas, S.A.  
Deseño e maquetación: Simás C.V.  
Entidade colaboradora: Fundación Caixa Galicia

# LA LITERATURA DE EMILIA PARDO BAZÁN

José Manuel González Herrán  
Cristina Patiño Eirín  
Ermitas Penas Varela  
(editores)

 FUNDACION CAIXA GALICIA

Casa-Museo



EMILIA  
PARDO  
BAZÁN

SECRET  
SECRET

SECRET

## ÍNDICE

<b>Limiar:</b> Xosé Ramón Barreiro Fernández .....	11
<b>Presentación:</b> Mauro Varela Pérez .....	15
<b>Presentación:</b> José Manuel González Herrán	
La literatura de Emilia Pardo Bazán .....	19
<b>Jean-François Botrel</b>	
Los novelistas del Gran Realismo y sus libros .....	41
<b>Joan Oleza</b>	
Del Romanticismo al Realismo. Prototipos de la subjetividad moderna .....	63
<b>Enrique Rubio Cremades</b>	
La prensa en la época de Emilia Pardo Bazán .....	89
<b>Magdalena Aguinaga Alfonso</b>	
La educación y emancipación de la mujer en los escritos de dos gallegas universales: Concepción Arenal y Emilia Pardo Bazán .....	113
<b>Carmen Alfonso García</b>	
De <i>Insolación</i> (1889), de Emilia Pardo Bazán, a <i>La insolación</i> (1963), de Carmen Laforet: <i>¿nihil novum sub sole?</i> .....	125
<b>Encarna Alonso Valero</b>	
Una escritora en la España del XIX: dos factores de desigualdad en la obra de Emilia Pardo Bazán .....	137
<b>Yolanda Arencibia</b>	
Emilia Pardo Bazán - Benito Pérez Galdós. Epistolario .....	147
<b>Ricardo Axeitos Valiño e Patricia Carballal Miñán</b>	
Galicia ante el teatro de Emilia Pardo Bazán: El estreno de <i>La Suerte</i> .....	155
<b>Mª de los Ángeles Ayala</b>	
Otras voces críticas: Emilio Bobadilla, Rafael Altamira y los textos de Emilia Pardo Bazán .....	167
<b>Mónica Bar Cendón</b>	
El teatro de Pardo Bazán a través del "método" .....	183
<b>Maryellen Bieder</b>	
Representaciones visuales en la vida y obras finiseculares de Emilia Pardo Bazán..	193
<b>Regula Bühlmann</b>	
<i>Un viaje de novias: ¿una novela de viajes?</i> .....	209
<b>Mercedes Caballer Dondarza</b>	
Cuentos y ensayos de Emilia Pardo Bazán en la prensa estadounidense (1875 - 1918) .....	217
<b>Noemí Carrasco Arroyo</b>	
Insinuado en el alma. El <i>japonismo</i> en las crónicas finiseculares de Emilia Pardo Bazán .....	229

<b>Isabel Castro Vázquez</b> De "Las medias rojas" a Medusa: la mujer silenciada en los siglos XIX a XXI .....	239
<b>Rocío Charques Gámez</b> El <i>Nuevo Teatro Crítico</i> a través de los ojos de sus contemporáneos.....	245
<b>Santiago Díaz Lage</b> La "infatigable coleccionista de vocablos".....	253
<b>Enrique Encabo Fernández</b> ¿Wagnerismo à outrance?: Emilia Pardo Bazán ante "la música del porvenir" ....	263
<b>Helena Establier Pérez</b> Viajeras y cuentistas. El viaje en la narrativa breve de Emilia Pardo Bazán y Carmen de Burgos Seguí .....	273
<b>Ángeles Ezama Gil</b> <i>El saludo de las brujas</i> : una novela de clave .....	285
<b>David R. George</b> "Un destripador de antaño" (1890), entre el pintoresquismo y el naturalismo....	305
<b>Hazel Gold</b> Del foro al fogón: narrativas culturales en el discurso culinario de Emilia Pardo Bazán .....	313
<b>Francisca González Arias</b> Aspectos de antropología cultural: una aproximación a los cuentos de ambiente gallego de Emilia Pardo Bazán .....	325
<b>María Luisa Guardiola Tey</b> Discurso alternativo y subjetividad femenina; el caso de Amparo en <i>La Tribuna</i> de Emilia Pardo Bazán .....	335
<b>Raquel Gutiérrez Sebastián</b> Pardo Bazán y el costumbrismo: aproximación a algunos de sus artículos costumbristas .....	345
<b>David Henn</b> Emilia Pardo Bazán, viajera: observaciones sobre su excursión cantábrica.....	357
<b>Araceli Herrero Figueroa</b> Mito y literatura. La leyenda heráldica gallego-portuguesa en la narrativa pardobazaliana.....	373
<b>Isabel Jiménez Morales</b> <i>Al pie de la Torre Eiffel y Por Francia y por Alemania</i> : algunas notas de crítica textual.....	389
<b>Jo Labanyi</b> El diálogo de <i>La madre naturaleza</i> con Rousseau .....	401
<b>Eva Lafuente</b> La figura del indiano y el viaje a América en la narrativa breve de Pardo Bazán ..	411
<b>Javier López Quintáns</b> Emilia Pardo Bazán en el currículum educativo: propuestas didácticas para alumnos de 4º ESO y 2º de Bachillerato .....	425

<b>Antonio Martín Ezpeleta</b> La recepción de Emilia Pardo Bazán en las primeras <i>Historias literarias</i> del XX.....	437
<b>Marina Mayoral</b> "Justiciero" y "Mateo Falcone": ¿influencia o coincidencia? .....	449
<b>Patricia McDermott</b> Emilia Pardo Bazán y la canonización de una nueva generación de narradores en España: Emilio vs. Emilia .....	459
<b>Carmen Mejía y Eugenia Popeanga</b> Modelos urbanos en los libros de viajes de Emilia Pardo Bazán.....	467
<b>Juan Molina Porras</b> Emilia Pardo Bazán, sus cuentos fantásticos y su aplicación educativa.....	475
<b>Lisa Nalbone</b> El vértice de la modernidad en <i>La Quimera</i> y <i>Dulce dueño</i> de Emilia Pardo Bazán..	483
<b>María Victoria Navas Sánchez-Élez</b> La imagen literaria de las ciudades del agua desde la mirada de Emilia Pardo Bazán .	493
<b>Mar Novo Díaz</b> Fondo hemerográfico de y sobre Pardo Bazán en las bibliotecas de Gijón.....	503
<b>Tonina Paba</b> Emilia Pardo Bazán e Italia .....	527
<b>Cristina Patiño Eirín</b> "Por el arte": modelos vivos .....	537
<b>Ermitas Penas Varela</b> Emilia Pardo Bazán y la novela de fin de siglo .....	563
<b>Carmen Pereira-Muro</b> Conocimiento y poder: la respuesta al regionalismo gallego en <i>Morriña</i> .....	577
<b>Emilia Pérez Romero</b> Reflexiones teóricas de Emilia Pardo Bazán en torno al periodismo (1876-1900).	587
<b>M<sup>o</sup> de los Ángeles Portela Iglesias</b> Técnica y sentido de "El rival" .....	597
<b>Ángeles Quesada Novás</b> La India en la biblioteca de Emilia Pardo Bazán .....	607
<b>Montserrat Ribao Pereira</b> Referencias mitológicas e iconografía dramática en <i>Verdad</i> , de Emilia Pardo Bazán .	627
<b>Juan Ribera Llopis</b> Emilia Pardo Bazán & Blanca de los Ríos & Caterina Albert i Paradís - Víctor Catalá: juego de damas a tres .....	635
<b>Olivia Rodríguez González</b> Emilia Pardo Bazán y la literatura gallega .....	647
<b>Borja Rodríguez Gutiérrez</b> Emilia Pardo Bazán y Marcelino Menéndez Pelayo ante la literatura romántica francesa .....	665

<b>María Rosa Saurín de la Iglesia</b>	
Emilia Pardo Bazán y la Sociedad del Folklore gallego (1883 - 1895) .....	677
<b>Jennifer Smith</b>	
La violencia de género en dos cuentos de Emilia Pardo Bazán .....	697
<b>Adolfo Sotelo Vázquez</b>	
Emilia Pardo Bazán, historiadora de la crítica literaria francesa del siglo XIX.....	707
<b>Marisa Sotelo Vázquez</b>	
Emilia Pardo Bazán mantenedora de los Juegos Florales de Orense en 1901 .....	717
<b>Dolores Thion Soriano-Mollá</b>	
Del alma del paisaje a los paisajes del alma: Emilia Pardo Bazán en el paradigma simbolista .....	731
<b>Joyce Tolliver</b>	
"La inaudita novela": la masculinidad femenina en la periodística de Pardo Bazán .....	751
<b>Francisco Trinidad</b>	
<i>Bucólica</i> , de Emilia Pardo Bazán, frente a <i>El idilio de un enfermo</i> , de Palacio Valdés. Similitudes y contrastes .....	759
<b>Akiko Tsuchiya</b>	
Género y orientalismo en <i>Insolación</i> de Pardo Bazán.....	771
<b>Isabel Vázquez Fernández</b>	
Una aproximación al discurso narrativo pardobazaniano a través de <i>Los Pazos</i> <i>de Ulloa</i> y <i>La Madre Naturaleza</i> .....	781
<b>Susan Walter</b>	
Lo privado y lo público en la cuentística de Emilia Pardo Bazán .....	791
<b>Juan Miguel Zarandona y Mario Botero García</b>	
Los textos artúricos de Emilia Pardo Bazán: <i>La última fada</i> (1916) .....	801

MARÍA ISABEL JIMÉNEZ MORALES  
(UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)

### ***Al pie de la Torre Eiffel y Por Francia y por Alemania:* algunas notas de crítica textual**

En 1889, Emilia Pardo Bazán viajaba a París como cronista de la Exposición Universal que allí se celebraba. De este viaje, surgieron *Al pie de la Torre Eiffel*. (*Crónicas de la Exposición*) (1889a) y *Por Francia y por Alemania* (1890), libros que recopilaban todas las crónicas que, en forma de epístolas, antes habían ido apareciendo en la prensa sudamericana<sup>1</sup>, y que, en algunos casos, también vieron la luz –fragmentadas y resumidas– en diversos periódicos y revistas de Madrid y Barcelona, entre ellos, *La Ilustración*, *La Dinastía*, *La Época*, *El Imparcial* y *La España Moderna*.

Aunque la primera carta de la serie lleva fecha del 7 de abril –ésta y la siguiente las escribe desde Madrid para ir preparando a los lectores–, el viaje no lo inicia Pardo Bazán hasta finales de mes. El 2 de mayo ya había llegado a Burdeos y el 4 a París. La última carta del segundo volumen la fecha en dicha capital, el 8 de octubre de 1889. Las crónicas, por tanto, recogen un dilatado lapso de unos cinco meses, durante los cuales pudo cubrir la casi totalidad del certamen universal, que tuvo lugar del 5 de mayo al 31 de octubre de 1889. Durante todo este tiempo, Pardo Bazán no permaneció en París, sino que viajó varias veces a España, alternando, a su vez, la estancia en la capital francesa con otros destinos europeos: en concreto, Alemania, Austria y Suiza.

Muy resumidamente haré la historia de la transmisión literaria de estas dos obras, aunque para quien precise más información, le remito a uno de mis trabajos (Jiménez Morales, 2008). Por los anuncios aparecidos en prensa, sabemos que *Al pie de la Torre Eiffel* se publicó a finales de octubre de 1889 y *Por Francia y por Alemania*, alrededor de febrero del siguiente año<sup>2</sup>. Mayor fue la repercusión alcanzada por el primer volumen, pues fueron más numerosas sus reseñas, movilizándolo a un más nutrido grupo de críticos (Mendoza, 1889; Ortega Munilla, 1889; *Clarín*, 1890a y b; *Fray Candil*, 1890; Díaz Benzo, 1889 y Gómez de Baquero, 1890)<sup>3</sup>. A los diez años de la aparición de estas crónicas, doña Emilia las reedita incluyéndolas en sus *Obras completas*. Conformaría el nuevo libro

<sup>1</sup> Nunca confesó la autora el título del periódico receptor de sus crónicas, pese a haber afirmado reiteradamente en cartas a amigos y a lo largo de los dos volúmenes que iban dirigidas al público sudamericano. Sinovas Maté (2000b) aporta el dato de que al menos fragmentos de dos epístolas se publicaron en el diario bonaerense *El Correo Español*: “Los prisioneros de la Bastilla”, 19-mayo-1889 y “Españoles y franceses: Quiénes son los bárbaros”, 21-agosto-1889. González Herrán (2008: 351-352) reúne información más detallada al respecto.

<sup>2</sup> En *La Época* (27-octubre-1889), se comunicaba que esa misma semana se pondría a la venta una nueva obra de Pardo Bazán: *Al pie de la Torre Eiffel*. Y tres meses después, el 1 de febrero de 1890, en *Madrid Cómico* se anunciaba a los lectores la publicación de *Por Francia y por Alemania*.

<sup>3</sup> Salvo el folleto de Díaz Benzo, estas críticas fueron muy breves y todas, excepto la de Gómez de Baquero, irónicas, injustas e incluso acres, pues en la mayoría de los casos le hicieron apreciaciones muy puntillosas de carácter menor y corrigieron ideas personales de la autora.

el volumen XIX y apareció sin datar. Conocemos, no obstante, la fecha de esta segunda edición por una entrevista de la autora publicada en *La Nación* (Anónimo, 1899: 3). En ella, Pardo Bazán comentaba sus proyectos literarios. Tras informarnos de su intención de "revisar y corregir esmeradamente" su *Vida de San Francisco de Asís* para incluirla en esa colección, el periodista puntualizaba que, "recientemente", había formado "un nuevo volumen de sus *Obras completas* con los dos tomos de sus crónicas *Al pie de la Torre Eiffel* y *Por Francia y por Alemania*. El libro llevará el primero de estos títulos" (Sinovas Maté, 2000a: I, 201-202).

Reeditó sus dos libros de viajes por "el inmerecido favor que el público no ha cesado de dispensar a estas *Crónicas*", comentaba en el prólogo de la segunda edición, y porque *Al pie de la Torre Eiffel* se vendió muy rápidamente, llegando a estar "punto menos que agotada al mes y medio de haber visto la luz", escribía Pardo Bazán en el Epílogo de *Por Francia y por Alemania*. No hay que olvidar tampoco que la condesa pudo aprovechar, en 1899, la oportunidad de que, en breve, volvería a celebrarse en París una nueva exposición universal, a la que también acudió para cubrir el acontecimiento y de cuyo viaje nació otro interesante volumen de crónicas (Pardo Bazán, 1900). Y, por supuesto, la escritora era consciente de la actualidad de muchas de las ideas vertidas en sus dos libros, pues su reedición coincidió con un momento histórico –tras el desastre del 98– en que, en todas partes –prensa, libros, Congreso, Senado...– se discutía lo que se dio en llamar los *prestigios del ejército español*.

La segunda edición de estas obras (Pardo Bazán, 1899) recibió el título unificador del primer libro: *Al pie de la Torre Eiffel*, pero sin el subtítulo: (*Crónicas de la Exposición*). Estructuralmente, incluyó un nuevo Prólogo y el Epílogo de *Por Francia y por Alemania* cambió de lugar: en vez de cerrar las crónicas, lo antepuso la autora al epistolario completo. Con esta reubicación, Pardo Bazán daba mayor protagonismo a sus ideas de 1889 y ayudaba a entender mejor la nueva versión de sus crónicas. Esta segunda edición no fue íntegra y presentaba múltiples variantes de autora. Pardo Bazán replanteó la permanencia de muchos excursos que se alejaban, por la temática, del objeto de su obra. Las casi trescientas páginas de *Al pie de la Torre Eiffel* (desde ahora A) y las doscientas sesenta de *Por Francia y por Alemania* (a partir de ahora B) se refundieron en apenas trescientas catorce en la segunda edición de *Al pie de la Torre Eiffel* (la llamaremos C). Pardo Bazán, aparte de otras muchas variantes, suprimió trece cartas completas y cortó numerosos pasajes digresivos. El objeto de este artículo es intentar explicar por qué la autora redujo partes tan substanciosas de sus dos libros en la nueva edición de las obras completas, qué le movió a ello. Es ésta una investigación de Crítica Textual, disciplina que ayuda a comprender el proceso creativo de los escritores y a concebir sus obras literarias como seres vivos que van moldeándose en sucesivas ediciones. Las variantes de nuestra autora podían ser reflejo de una mentalidad o ideología cambiantes; de un espíritu pulcro y meticuloso; de un deseo de modernizar su obra; pero también –ya lo veremos– del calado de opiniones de los críticos que le ayudaron a ver los defectos y deficiencias de sus dos libros. Transcurridos diez años, Pardo Bazán había podido comprobar personalmente la recepción de su obra, lo que debió influirle a la hora de seleccionar las supresiones y cambios, aligerando el contenido y reduciendo las páginas.

Resultaría en exceso pesado enumerar todas las variantes de dos obras tan voluminosas, teniendo en cuenta que Pardo Bazán fue prolija en cambios. Las variantes son numerosas y se pueden dividir en tres categorías: adiciones de nuevas ideas o aclaraciones, motivadas

por el deseo de una estructura diferente de su obra o por una necesaria actualización de lo ya escrito; supresiones o cortes de algo que a los diez años rechaza –ya sean epístolas íntegras o fragmentos– y cambios o sustituciones, donde el concepto permanece en C más o menos modificado.

Con respecto a la primera categoría: las adiciones, se dan, primordialmente, en la segunda parte de sus crónicas, en las páginas que conformaron *Por Francia y por Alemania*. Son muy puntuales y buscan la actualización de su obra y la aclaración de una información dada con anterioridad. Consisten en añadir palabras de poca entidad semántica (algún que otro artículo, conjunción o preposición, por ejemplo); en subsanar, lo hace en una sola ocasión, el olvido del lugar de composición de una carta; o en el añadido de notas de la propia autora –una sola vez sucede en A y cinco, en B–, donde Pardo Bazán actualiza información dada diez años atrás. La adición más destacada será, sin duda, la inclusión en C de un Prólogo, lleno de pesimismo y tristeza por la decadente situación española, agravada tras la catástrofe del 98 y la lamentable situación del ejército español.

En relación a las supresiones, ésta es la categoría de variantes más empleada por la autora y la de más interés, por la disparidad de causas que las motivaron. Eliminó cartas completas –cinco en A y ocho en B– o fragmentos de epístolas más o menos extensos<sup>4</sup>. Podría pensarse, a priori, que el alejamiento del tema del libro –la crónica de la exposición universal– sería el principal argumento que justificaría las supresiones de C, pero no siempre fue así. Sólo quiero mencionar un sorprendente ejemplo: las seis páginas que dedicó la autora al crimen de la calle Fuencarral (A, III). No sólo las mantuvo en su segunda edición, sino que llegó a introducir variantes. Puede comprenderse que algo así interesara a los lectores sudamericanos en 1889, pues durante aquellos meses de crónicas parisinas se celebraba el juicio en Madrid, pero diez años después ya había envejecido por completo la noticia.

De las cartas íntegramente suprimidas en A predominan las que abordaban temas de literatura francesa y española: la IV, la VII, la VIII y la XVIII, relativas a Barbey d'Aurevilly, los hermanos Goncourt, Enrique Lagarrigue y Paul Bourget, respectivamente; sin olvidar una epístola sobre la situación de la pintura española en el certamen: la número XII. Con respecto a B, suprimió dos crónicas sobre política francesa, con alguna mención a la situación española: la III y la VIII. Tal vez recordaba la autora las palabras de uno de sus críticos: "Quizás hubiera ganado en interés la obra [alude a *Al pie de la Torre Eiffel*] quitando todo lo relativo a la política francesa, por resultar inevitablemente un tanto *faisandé*" (Mendoza, 1889: 731). Elimina una carta de poesía francesa: la XV; otra sobre Eça de Queiroz: la XIX; una más sobre pintura española: la VII y otras tres de temas diversos: la V, de costumbres literarias provenzales; la IX, sobre los viajes de Leopoldo Arnaud y la XVII, sobre orfeones gallegos.

<sup>4</sup> Un fragmento bastante amplio relativo a la Bastilla y la Máscara de hierro y Latude (A, II); sobre la coronación de José Zorrilla en Granada (A, XIV); un recorrido sobre la historia de la electricidad (B, I) y diversas noticias sobre distracciones –llamémosles "curiosas"– de la Exposición: la corrida de toros de *Lagartijo*, la actuación de Búfalo Bill o la reconstrucción de la Torre de Nesle (B, XIV).

Estos cortes fueron motivados primordialmente por la necesidad de reducir páginas y de recuperar el verdadero espíritu de unas crónicas, plagadas de digresiones, pues todas estas cartas eran excursos que nada o muy poco tenían que ver con el acontecimiento internacional que en París se celebraba. Son opiniones políticas muy puntuales, casi todas referentes a Boulanger, que rápidamente envejecieron; páginas de crítica literaria y pictórica; recuerdos personales de su tierra natal o relatos de encuentros y nuevas amistades.

Pero ¿por qué las suprime en C? Ella misma confesaba en el Prólogo de esta segunda edición que eliminó cartas "que en otros trabajos y con mayor detenimiento y reflexión he tratado después". Efectivamente, la literatura francesa en sus diferentes períodos y escuelas fue un tema muy tratado por la escritora gallega. Sin contar los múltiples artículos en prensa, difíciles de recoger por su dispersión; dio conferencias sobre el tema y editó diferentes libros: *La literatura francesa moderna*, *Polémicas y estudios literarios* y *Lecciones de literatura*. Ciertamente, eliminó epístolas que en ese Interim publicaría en otras fuentes. Sucede con la carta IV, dedicada a Barbey d'Aureville: "Un bizantino moderno". Llevaba fecha del 4 de mayo de 1889 y, en aquel entonces, la concibió Pardo Bazán como un homenaje personal a su amigo, fallecido unos pocos días antes. Además, el capítulo VIII y parte del XIII de *La literatura francesa moderna. El Naturalismo*, fueron dedicados a este escritor. Igual sucede con la carta VII: "Los Goncourt", tema de numerosas conversaciones literarias entonces en nuestro país y que Pardo Bazán abordó en otras muchas publicaciones (1891: 68; 1896 y 1911: 67-93). Como muestra, esta breve cita de *Clarín* (1891: 3):

Recibo el siguiente anónimo, que copio sin asumir la responsabilidad:  
Emilia Pardo Bazán  
tiene la obsesión-Goncourt  
y la manía-faubourg  
(traducido) San Germán.

Otros ejemplos los encontramos en B: las cartas VII y XV, tituladas: "Pintura española y jurados franceses" y "La poesía actual francesa. Richepin", habían sido publicadas con idénticos títulos en *La Época* el 17 de agosto y el 12 de diciembre, respectivamente. También las cartas IX: "Digresión argentina.- El doctor Arnaud" y XIX: "Un novelista ibérico" fueron excluidas de C, por haber aparecido dos artículos del mismo tema, después de concluida la Exposición, en *El Imparcial* (Pardo Bazán, 1889b y c).

Sin embargo, hubo cartas que la autora publicó en otras fuentes y que volvió a insertar en su segunda edición. Sucede, por ejemplo, con la XVI de B, que abordaba el tema del teatro en Francia; o con la IV, que trataba de moda femenina, publicada fragmentariamente en *La España Moderna*, *El Imparcial*, *La Nación* de Buenos Aires y *La Dinastía* de Barcelona. Sin olvidar dos cartas del viaje que realizó a Nuremberg y a Karlsbad, que publicó en *El Imparcial* y *La Época* con un epígrafe unificador: "Apuntes de un viaje". La entrega sobre moda sí tenía cierta relación con el certamen; pero las otras crónicas mencionadas son totalmente digresivas. Por tanto, la reedición posterior de este material no fue, en todos los casos, un auténtico argumento para ser suprimidas en C, sino más bien una justificación de la autora para atenuar su natural tendencia digresiva.

Otro argumento a tener en cuenta en la justificación de estas supresiones reside en las críticas recibidas por la autora al poco de ver la luz sus dos libros. Casi todas censuraban el excesivo espacio dedicado al elemento autobiográfico, la presencia desmedida de su personalidad. Carlos Mendoza, cuando reseñó *Al pie de la Torre Eiffel*, aludía irónicamente a su valor como *documento* "por el prominente relieve en que aparece la personalidad de la autora" (1889: 731); *Clarín* afirmaba de este libro que podría haber sido "divi- si encubriera más lo huma-" (1890a: 6); *Fray Candil*, aún más contundente, lamentaba su exceso de subjetivismo y que parecía "dictado por la musa de la vanidad", siendo la mayoría de sus páginas "una exhibición pedantesca de la personalidad de la autora"<sup>5</sup> y Antonio Díaz Benzo, en reiteradas ocasiones aludió al "subjetivismo" padecido por la autora: "Creyendo leer cosas de París, me encuentro en su libro con cosas de usted" (1889: 17). Indudablemente, estas opiniones unánimes debieron permear en el ánimo de Pardo Bazán. Por ello, cuando edita *C*, borra numerosos rastros de su personalidad, manteniendo un distanciamiento mayor y haciéndose más invisible. Así nos lo confesaba ella en el Prólogo de la nueva edición de las *Obras completas*: había intentado recortar "superfluidades y personalismos que en la crónica periodística se excusan y en el libro desdican" (*C*, p. 10).

En consecuencia, eliminará en *C* numerosos pasajes donde hablaba de sus aficiones, de sus costumbres cuando residía en París; de sus comentarios personales, referencias a sus visitas a la Exposición de Barcelona de 1888 o a la fábrica de tabacos de La Coruña cuando escribía *La tribuna...*, su miedo a las muchedumbres; omite su gusto por los fuegos artificiales, el nombre de sus amistades, lecturas concretas que realiza en su estancia en París. Borra opiniones personales sobre los pabellones de la Exposición (como cuando confiesa su admiración por Rusia), sobre su patriotismo, cuando le ofrecen en un banquete los incomparables caldos españoles; sobre sus preferencias, como la escasa afición que sentía por las máquinas y la parte industrial del certamen. Estas supresiones "autobiográficas" no supusieron la desaparición íntegra de ninguna carta, sino el necesario recorte de fragmentos muy concretos. Se dieron estas variantes sobre todo en los primeros capítulos de *A*, plagados de referencias personales, que, por otra parte, tenían el interés de ayudarnos a conocer mejor las intimidades de la autora. La eliminación de tanta carga íntima se produce suprimiendo referencias más o menos extensas a ideas, pensamientos, reflexiones, gustos, aficiones...; pero también borrando marcas gramaticales de primera persona en verbos, pronombres y adjetivos.

Una nueva razón de las omisiones de *C* se halla en el deseo de reducir la galofobia que ella confesó en el epílogo de *Por Francia y por Alemania*: "De haber sido escritas para público americano, originase también una falta o exceso de estas crónicas: cierta galofobia acentuada en la forma aunque templadísima en el fondo" (*B*, pp. 246-247). Sus ataques al país vecino iban dirigidos, principalmente, contra las "falsas" relaciones de amistad entre España y Francia y contra la indiferencia y mal conocimiento que allende los

<sup>5</sup> Continúa la cita: "Soy partidario del subjetivismo, pero no siempre. En prosa encopetada y fantasiosa, declaro que me revienta, y tengo sobradas razones para ello. [...] Me gusta más doña Emilia en sus *Apuntes autobiográficos*, donde su pluma corre espontánea y sinceramente" (1890: 45).

Pirineos tenían de nuestro país, algo que irritaba enormemente a Pardo Bazán. También denunciaba las escasas relaciones comerciales entre las dos naciones, criticaba la política exterior de Francia y la crueldad del pueblo galo. Fragmentos de este cariz serán los que, transcurridos diez años, eliminará en C<sup>6</sup>. Gómez de Baquero, que, sin duda, fue el crítico más benévolo, encontró un único defecto en los libros de la escritora: la tendencia *misogala* (emplea este neologismo utilizado por la propia Pardo Bazán), que, a juicio del periodista, tal vez "no ande muy conforme con la imparcialidad"<sup>7</sup>. *Clarín*, en el *Palique* dedicado a *Por Francia y por Alemania*, tachaba a Pardo Bazán, con mucha ironía, de poco sincera: "la ilustre escritora declara que pinta las cosas de Francia con colores negros... cuando escribe para América, pero que ella siente otra cosa" (1890b: 3) y le culpa de adoptar poses a conveniencia al declararse *misogalla*, no porque realmente lo sienta, "sino porque... como escribe principalmente para América, le parece oportuno, a fin de apretar los lazos del españolismo intercontinental, misogallar un poco" (p. 3). Para finalizar: "Sí, sí. Ya sospechaba yo que la insigne hablista no siempre escribe con toda sinceridad" (p. 6).

<sup>6</sup> Tan solo unos pocos ejemplos del abundante número de supresiones en C:

\*si todos la usamos para expresar un concepto lato, ideológico, [se refiere a la idea de "pueblos latinos"] en lo que toca a la soñada alianza política de España con los franceses no podemos aplicarla, ni tiene razón de ser. A

\*yo no acostumbro inclinarme del lado de Francia; pero. A

\*Los *revisiónistas* están haciendo de las suyas. El parlamento francés se encuentra convertido en un reñidero de gallos. Cada día nuevos escándalos, mayores alborotos, incidentes más comprometidos y feos: cada día mayor desprestigio para el sistema parlamentario, harapo de la toga tribunicia que han arrastrado por el lodo todas las ambiciones y todas las concupiscencias. Ni es Francia la única que así pisotea la defectuosa e inaguantable institución en que se basan las modernas libertades. A

\*[Refiriéndose al desconocimiento de nuestro país por parte de Francia, dice] el autor de Ruy Blas, el que inventó a *Gastilbeza* y habló de *rosarios del tiempo de Carlomagno*, no contento con falsificar en la escena, en la novela y en la poesía a España, sostenía la existencia de una Inquisición activa posterior a las Cortes de Cádiz, y deploraba amargamente la quemazón de "sabios y escritores" que por aquí habíamos realizado. A

\*Si los individuos de la Protectora tienen tan compasivas entrañas, ¿por qué no arman la de Dios es Cristo al ver en los restaurantes las terrinas de *foie gras* que diariamente se engullen los piadosos franceses a quienes horroriza nuestra fiesta nacional?

Habiéndole arrancado los ojos y atravesado con un punzón las vísceras, el pobre ganso permanece días y días de oscuridad, clausura y dolor, conservado en una jaula. Así que su hígado infartado adquiere todo el volumen que pide la gastronomía y no le cabe en el vientre, sufre la degollación, se le arranca la entraña herida, y los golosos se la comen. A nadie se le ha ocurrido tratarlos por eso de salvajes y *raspacueros*; a nadie.

¡Y aún hay en España —según me escriben— centenares de cándidos que se disponen a celebrar con banquetes, brindis y efusiones la toma de la Bastilla, y que maldecirán de los monarcas de Europa porque no han venido en masa a París a conmemorarla y bendecirla! A

\*Hoy leo en el periódico de los gazapos (el *Figaro*, ya se sabe), que la iluminación de la cúpula central y de la Torre Eiffel expone todos los días la vida de unas cuantas docenas de obreros que, obligados a trepar por los arcos, sin el menor sostén, con un abismo de sesenta metros a sus pies, necesitan verdaderas condiciones de acróbatas para dar cima a su peligroso cometido. Y yo vuelvo a la carga: ¿no es esto cien veces más inhumano que una corrida de toros? A

<sup>7</sup> "Y en este punto, la insigne escritora está en contradicción consigo misma, pues resplandece en su obra una cualidad que, aunque cosmopolita, es eminentemente francesa: el ingenio, que con tanto esplendor ha brillado casi siempre en el país vecino", Gómez de Baquero (1890).

Pero no serán los únicos fragmentos eliminados los relativos a Francia, también desaparecen en *C* referencias a la pésima situación española, a la crisis política y económica, arremetiendo, especialmente, contra el sistema parlamentario y contra los liberales, partidarios de la República<sup>8</sup>. Y suprime también referencias a Hispanoamérica. Al no ir ya destinada su nueva edición a un público sudamericano, sino al español, la autora elimina ideas personales acerca de aquel continente, siendo las más reseñables las que abordaban las expectativas de América en la participación en el certamen.

Las sustituciones, los cambios son la última categoría de variantes, también muy numerosos. Curiosamente, las epístolas de *Por Francia y por Alemania* que se mantienen en *C* ofrecen, por lo general, menos variantes que las de *A*. Un ejemplo aislado, pero destacable, lo encontramos en la carta X de *B*: "Al pie de la estatua de Zuinglio", donde solo aparece una modificación y nada significativa desde el punto de vista de la Crítica Textual: *libertad por tranquilidad*. En conjunto, fue menos retocado este segundo grupo de crónicas porque quizá se sintiese más satisfecha de ellas su autora, pero también debieron influir en su ánimo las críticas que le afearon ciertos aspectos de *Al pie de la Torre Eiffel*. En consecuencia, Pardo Bazán tomó buena nota y corrigió para no incurrir nuevamente en ellos a la hora de redactar *Por Francia y por Alemania*.

Dentro de las sustituciones, hay muchas variantes no significativas, que tienen que ver directamente con el carácter meticuloso de la autora, quien revisa sus dos libros y corrige erratas evidentes que debieron pasarle inadvertidas en su primera edición. Son del tipo *tan poco* (adverbio de cantidad más adjetivo) por *tampoco* (adverbio negativo) o el empleo de un infinitivo en lugar de un imperativo: *visitad por visitar*; acentos y comas olvidados; concordancias incorrectas; cambios gráficos de una misma palabra buscando su forma más etimológica, como *obscorece por oscurece*; desarrollo de abreviaturas; empleo de palabras en mayúscula para dar al término elegido mayor énfasis (es el caso de *ejército*, que en la segunda edición, tras las críticas recibidas por la carta XI de *A*: "Bayonetas, cañones.- La exposición por fuera", la autora sustituye las minúsculas por mayúsculas, quizás para mostrar más respeto a dicho estamento); difuminación de la carga vulgar de algunas palabras o expresiones, como *mujer por chula* (de connotaciones prostibularias); o *visitar por ver de mogollón*, cuando se refiere a la práctica del turista español en París;

<sup>8</sup> \*No obstante este sentimiento, ya tradicional, en España existe hoy una corriente de simpatía hacia Francia, que nace de los partidos liberales avanzados, los cuales ven en la nación vecina el antemural del infeliz sistema que tan malparados nos tiene, y la única carta favorable al advenimiento de una solución republicana en nuestro país. La República, no obstante el terreno que lleva perdido por la conciliadora y transigente conducta de la Regencia, sería inminente aquí si Francia preponderase en Europa. Sábenlo bien los republicanos de todos colores, y no perdonan ocasión de inclinarnos a la peligrosa aventura de una alianza interpirenaica. *A*; sup. *C*

\*[Con ocasión de la coronación de Zorrilla en Granada, la autora reflexiona sobre la crítica situación española] En el resto de España, y especialmente en Cataluña, no falta quien piense y diga que mientras los labradores perecen de hambre, está mal que el Gobierno gaste dinero en coronar a un poeta. A la verdad, me parece algo sofístico el razonamiento. El Gobierno (es mi opinión) de cualquier manera había de tirar esas pesetas por la ventana: es bien seguro que nunca irían a dar a buenas manos, y de ningún modo a las de los pobres agricultores. *A*; sup. *C*

o variantes encaminadas a alcanzar coherencia en sus escritos: en C deberá actualizar la edad de Boulanger al haber transcurrido una década.

Hay sustituciones instauradas para limar asperezas de opiniones que levantaron ampollas en 1889 por su carácter explícito y la excesiva sinceridad del planteamiento; pero también porque la situación política o diplomática a la que aludía la autora había dejado de tener vigencia. Buena parte de la primera carta de A es un ejemplo de lo que quiero decir<sup>9</sup>. Otros muchos cambios en C buscaban difuminar el componente autobiográfico ya apuntado más arriba. En este supuesto, se produce la sustitución de las marcas gramaticales de primera persona por otras más neutras de tercera, que reducían huellas de su personalidad. Esta difuminación gramatical se da, especialmente, en la parte que se mantiene de A. Es infima en B. Ejemplos son muchos, veamos unos pocos: *inspirar* por *inspirarme*; *se reirán* por *vamos a reírnos*; *para enterar al público* por *como corresponsal encargado de dar cuenta*; *con deseo de* por *exhausta y deseosa de*; *José* por *mi amigo Pepe*; *no se debe* por *no concibo*; *a dos pasos de nosotros* por *ante mí*, etc.<sup>10</sup>.

El paso del tiempo apaciguó a la autora, sin olvidar que las circunstancias que motivaron muchos de sus punzantes e hiperbólicos comentarios ya habían cambiado,

<sup>9</sup> Aparecen en cursiva las variantes, indicando al final de cada ejemplo la edición correspondiente:

\*Políticamente, *Francia es nuestra eterna adversaria*, A

Políticamente, si *Francia no es ya nuestra adversaria*, tampoco es una amiga segura. C

\*Ni esta suprema explosión de odio se ha extinguido por entero después de setenta y siete años. A

La hoguera del odio no se ha extinguido por entero después de setenta y siete años. C

\*en el fondo de nuestra conciencia existía el convencimiento de que al rechazar a los franceses rechazábamos a nuestros constantes, inevitables y peores contrarios A

en el fondo de nuestra conciencia existía el convencimiento de que al rechazar a los franceses rechazábamos la absorción C

\*Los españoles andamos estos días con las narices hinchadas y el alma hecha un acibar, A

Los españoles andamos estos días amostazados C

\*Como no me paso de blanda al juzgar a los franceses, B; Como soy imparcial al juzgar a los franceses, C

<sup>10</sup> Enumero otros ejemplos de interés. La cursiva sigue siendo mía:

\*A poco rato cruza ante mí el primer Magistrado de la nación francesa, A

A poco rato cruza a dos pasos de nosotros el primer Magistrado de la nación francesa. C

\*pero no quiero que el olvido persevere A; reparemos el olvido C

\*no sé qué va a ser de los que no podemos prescindir de salir a la calle y atravesar largas distancias y aprovechar todas las horas del día... ¡ojalá tuviese cuarenta y ocho! A; no sé qué va a ser de los extranjeros. C

\*Excusado me parece añadir, que el artículo infundió a varios españoles y sudamericanos... A

Asegúrase que el artículo infundió a varios españoles y sudamericanos... C

\*hoy, lo primero que me encuentro [se refiere a los gazapos de *Le Figaro*] es una lista de los cuatro vinos españoles más estimados A; hoy, el primero es una lista de los cuatro vinos españoles más estimados C

\*[estó del premio, confieso que me la despoetizó algún tanto] B (esto del premio la despoetiza algún tanto) C

lo que la decidió, sin duda, a eliminar fragmentos controvertidos o a difuminar o limar asperezas. Cuando Pardo Bazán publicó *Al pie de la Torre Eiffel y Por Francia y por Alemania*, lo hizo con cierta precipitación. Estos dos libros nacieron a las pocas semanas de aparecer las cartas en la prensa y de haber regresado ella de París. Es más, Pardo Bazán publica *Al pie de la Torre Eiffel* a finales de octubre, días antes de la clausura de la Exposición Universal. Era consciente del rápido envejecimiento de la crónica periodística: "el cronista tiene que aprovechar esa actualidad momentánea y efímera, y servirla a su público calentita, hirviendo, espolvoreada de sal, de azúcar y a veces hasta de pimienta ligera" (B, p. 249). Pero también sabía la oportunidad que le deparaba poder vender en las mejores librerías del país un libro que recogiese las crónicas sobre acontecimiento tan moderno y actual. Esta precipitación en dar publicidad a sus crónicas le impidió poder revisar sus ideas, apaciguarlas y, en consecuencia, verlas con cierta distancia y objetividad: "tienen estas crónicas que parecerse más a conversación chispeante, a grato discreto, a discurso inflamado, que a demostración didáctica. Están más cerca de la palabra hablada que de la escrita." (B, p. 246).

Terminado este rápido recorrido por las variantes de autora de las crónicas parisinas que Pardo Bazán escribió en 1889, me gustaría concluir que su segunda edición, la aparecida en sus *Obras completas*, me parece más meditada. Es un libro que ha sido supervisado y corregido por Pardo Bazán tras diez años de ver la luz. A ella le ha dado tiempo de serenarse y de publicar una obra libre de mucho polvo y paja. La nueva edición de crónicas es un libro más concentrado, que ofrece la información que todo lector esperaría: el relato de unas crónicas sobre la Exposición Universal de 1889. Está formado por veinticinco cartas, un prólogo y un epílogo. Sigue manteniendo su carácter digresivo, pero en menor proporción que la edición príncipe, pues los excursos mantenidos presentan mayor relación con el tema del libro. La autora lo explicaba en el prólogo de C: "He respetado lo esencial, una impresión fuerte, vivaz y espontánea del París de la Exposición, y un relato de viaje que todavía —a pesar del tiempo transcurrido, hay quien tiene la bondad de leer gustoso" (C, p. 10).

## BIBLIOGRAFÍA

- Anónimo, (1899): "Emilia Pardo Bazán. Sus trabajos-obras en proyecto". *La Nación*, Buenos Aires, 2 de noviembre: 3.
- Clarín (1890a): "Palique". *Madrid Cómicó*, Madrid, 18 de enero: 6-7.
- \_\_\_\_\_, (1890b): "Palique". *Madrid Cómicó*, Madrid, 1 de marzo: 3 y 6.
- \_\_\_\_\_, (1891): "Palique". *Madrid Cómicó*, Madrid, 6 de junio: 3.
- Díaz Benzo, Antonio (1889) (firmó bajo el seudónimo de *Un militar*): *Al pie de la Torre de los Lujanes. Contestación a las cartas de doña Emilia Pardo Bazán tituladas "Al pie de la Torre Eiffel"*. Madrid: Tip. de Manuel Ginés Hernández.
- Fray Candil (1890): "Emilia Pardo y Eça de Queiroz". En *Capirotazos. (Sátiras y críticas)*. Madrid: Imp. de Ricardo Fe. 39-47.
- Gómez de Baquero, Eduardo (1890): "*Al pie de la Torre Eiffel. Por Francia y por Alemania. Crónicas de la Exposición, por doña Emilia Pardo Bazán*". *La Época*, Madrid, 6 de marzo.
- González Herrán, José Manuel (2008): "La emancipación de una mujer de letras: Emilia Pardo Bazán, 1889-1892". En Pura Fernández y Marie-Linda Ortega (eds.): *La mujer de letras o la "letraherida". Discursos y representaciones sobre la mujer escritora en el siglo XIX*. Madrid: CSIC. 345-363.
- Jiménez Morales, María Isabel (2008): "Emilia Pardo Bazán, cronista en París (1889)". *Revista de Literatura*, LXX/140: 507-532.
- Mendoza, Carlos (1889): "Bibliografía". *La Ilustración Ibérica*, Barcelona, 16 de noviembre: 731.
- Ortega Munilla, José (1889): "Cartas de Madrid". *La Nación*, Buenos Aires, 11 de diciembre.
- Pardo Bazán, Emilia (1889a): *Al pie de la Torre Eiffel. (Crónicas de la Exposición)*. Madrid: Est.-Tip. de la España Editorial.
- \_\_\_\_\_, (1889b): "Los desiertos de la república Argentina (el doctor Arnaud y su libro)". *El Imparcial*, Madrid, 28 de octubre.
- \_\_\_\_\_, (1889c): "Un novelista ibérico. (Eça de Queiroz)". *El Imparcial*, Madrid, 25 de noviembre.
- \_\_\_\_\_, (1890): *Por Francia y por Alemania*. Madrid: Est.-Tip. de la España Editorial.
- \_\_\_\_\_, (1891): "Edmundo de Goncourt y su hermano". *La España Moderna*, Madrid, 27: 68.
- \_\_\_\_\_, (1896): "Artículo dedicado a Edmundo de Goncourt. Sigue comentario de doña Emilia Pardo Bazán". *La Época*, Madrid, 17 de julio.
- \_\_\_\_\_, (1899): *Obras completas. XIX. Al pie de la Torre Eiffel*. Madrid: Est. Tip. de Idamor Moreno.
- \_\_\_\_\_, (1900): *Obras completas. XXI. Cuarenta días en la Exposición*. Madrid: Imp. de Idamor Moreno.

- \_\_\_\_\_. (1911): *La literatura francesa moderna. El Naturalismo*. Madrid: Renacimiento.
- Sinovas Maté, Juliana (2000a): *Emilia Pardo Bazán: la obra periodística completa en "La Nación" de Buenos Aires (1879-1921)*. A Coruña: Diputación de A. Coruña, 2 vols.
- \_\_\_\_\_. (2000b): "Nuevos artículos periodísticos de Emilia Pardo Bazán: precisiones bibliográficas". *Voz y Letra*, XI/1: 115-119.



